



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission*

*Issue-31, January - March 2021*

## **CHIEF EDITOR**

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

## **SUB EDITORS**

Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **ADVISOR**

Prof. C. G. Venkatesha Murthy  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

## **DESIGN**

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



## **EDITOR**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

# Contents

## Events Update

## Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

## Outside Programmes with Contribution of Lectures by NTM

## From the Scholars' Desk

## Upcoming publications

## Upcoming event

# Events Update

## Workshop

### Santali

#### **Final review of the Translation Equivalents of History and Philosophy in Santali**

A six days final review workshop for the Translation Equivalents of History and Philosophy in Santali was organized by NTM, CIIL, Mysuru from 15 – 20 March, 2021. Ten experts, five from each discipline participated in finalizing the Translation Equivalents in Santali; Discipline wise details of the experts are as follows:

#### ***History experts:***

1. Mrs. Sumitra Hembram, Assistant Professor, History Department, S.P. College, Dumka, Jharkhand, Mobile no. 8809939470, Email ID: sumitrahembrom2526@gmail.com
2. Mr. Gangaram Murmu, Assistant Professor, Department of History, Sukumar Sengupta, Mahavidyalaya, Vidyasagar University, Mobile no.7001949670, Email ID: gangarammurmu@gmail.com
3. Shri Shyam Charan Hembram, In-charge of Santali Department, Vidhyasagar University, Midnapur, West Bengal, Mobile no. 8101518665, Email ID: shyamcharan@mail.vidya
4. Shri Thakur Prasad Murmu, Assistant Professor, Department of Santali, Sido Kanho Birsha University, Purulia, P.O- Sainik School, Ranchi Road, Purulia, West Bengal 723104, Mobile no.8250148739, Email ID: murmu.thakurprasad@gmail.com
5. Dr. Sushil Tudu, Assistant Professor, Santali Department, Sido Kanhu Murmu University, Dumka, Jharkhand, Mobile no.070485488, Email ID: susil.tudu1508@gmail.com

#### ***Philosophy experts:***

1. Dr. Lakhan Kumar Soren, Assistant professor in education, Niranjana Government women's college, Aska, District Ganjam, Odisha, Pin -761110, Mobile No.7908753134, Email ID: sorenboeha@gmail.com

2. Dr. Dukhia Murmu, Assistant Professor, Bhasha-Bhavana, Visva-Bharati University, Santiniketan, District Birbhum, West Bengal, Pin No-731235, Mobile No-700197810, Email Id: drmurmu2311@gmail.com
3. Dr. Palton Murmu, Department of Santali, Sidho Kanho Birsha University, Purulia, P.O-Sainik School, Ranchi Road, Purulia, West Bengal, Mobile no. 8944937478, Email ID: palton.murmu84@gmail.com
4. Mr. Gopinath Tudu, Department of Santali, Turku Hasda Lapsa Hemram Mahavidyalay, Madian, Mallarpur, P.O-Gonpur, District Birbhum, West Bengal, Pin No. 731216, Mobile no.8617495251, Email ID: gopinathmlp@gmail.
5. Shri Subrata Tudu (online participant) Assistant professor, Department of Philosophy Bankura University, Mobile no.8327464636, Email ID: subratatudu08@gmail.com



*Dr. Tariq Khan, Dr. C.V. Sivaramakrishna and Ms. Meenakshi Soren with the experts during the inaugural function*

The introductory programme was chaired by Dr. Tariq Khan, the Officer-in-charge, NTM with Dr. C.V. Sivaramakrishna, Head of Translation Studies & RRO, CIIL as the Chief Guest. Ms. Meenakshi Soren spoke about the objectives of the workshop.

The total number of Translation Equivalentents to be reviewed was 9250 for Philosophy and 15373 for History. There were several typo errors due to which the pronunciations

could not be related to the Santali language. Those errors were all corrected by the experts to the best of their ability. They completed the given task successfully.

The experts expressed their gratitude to NTM, CIIL for giving them an opportunity to participate in the workshop.

- Report by Ms. Meenakshi Soren  
For the Santali language

## Progress Report of NTM Teams

### Translation Equivalents

#### I. Translation Equivalents of different Disciplines:

1 title in Malayalam is outsourced for coining the Translation Equivalents. External review of 1 title in Manipuri is completed while a review workshop was conducted for 2 titles in Santali for the series on *Translation Equivalents in Indian Languages* for different disciplines.

<b>Language</b>	<b>Titles</b>	<b>Status</b>
Malayalam	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>Sociology: English – Malayalam</b>	Outsourced for coining the Translation Equivalents
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Political Science: English – Manipuri</b>	Completed the external review of Translation Equivalents by a subject expert
Santali	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Philosophy: English – Santali</b>	Conducted a review workshop
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>History: English – Santali</b>	

## II. Translation Equivalentents of Global Art Terms:

During the fourth quarter of this academic year the progress of the inhouse task towards coining the Translation Equivalentents of Global Art Terms from Hindi to Indian languages can be seen in the table below.

Sl. No.	Language	NTM staff	In progress/Completed
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	The work for entries under the Letters F and G are completed; so far 78 pages are completed.
2.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	The work for entries under the Letters J, K, L and M are completed.
3.	Malayalam	Dr. S. Kumar	The work for entries under the Letters D and E are completed.
4.	Manipuri	Dr. Mathibo Adaphro	The work for entries under the Letter C is completed; Letter D is in progress.
5.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	The work for entries under the Letters F, G, H and I are completed.
6.	Punjabi	Dr. Sandeep Singh	The work for entries under the Letters B, C and D are completed.
7.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	The work for entries under the Letters D and E are completed
8.	Tamil	Dr. M. Moovendan	The work for entries under the Letters H, I, J, K, L and M are completed.
9.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	The work for entries under the Letters C, D and E are completed.
10.	Urdu	Dr. Mohamad Naushad Alam	First draft completed

### **III. Work on Source Terms in English for different disciplines regarding TEIL**

#### ***Education and Psychology:***

Extracting and compiling the source terms of two disciplines, Education and Psychology from different sources such as glossaries and dictionaries of Indian and International publishers, which are available online and in print form, is in progress. The work includes scanning the hard copies, converting the files into MS documents and junk cleaning of the files manually to extract the terms.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi  
For the TEIL Team

## **Thesaurus**

### **Kannada Thesaurus**

The data collection and editing for the ninth and tenth chapters of the Kannada Thesaurus are completed.

- Report by Dr. Usha Rani and Chayadevi  
The Kannada Team

## **Publication**

### **A. COPYRIGHT ACQUISITION**

NTM has acquired the translation license for the following 2 titles for translation into Indian languages:

1. *The Economic Heritage of Mithila* by Shailendra Kumar Jha, Bhanu Jha (English)
2. *Prachin Bharatiya Vangmay Mein Antaraihit Arthik Awadharaayen* by Bajendra Kumar Jha, Shailendra Kumar Jha (Hindi)

### **B. AGREEMENT WITH COLLABORATORS**

NTM has signed agreements for the following 4 titles with publishers/individual collaborators:

- *College Botany* Volume II by Gangulee, Kar in Hindi
- *Heat Transfer* by J.P. Holman in Hindi
- *Democracy and Education* by John Dewey in Nepali
- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, S.D. Bhandarkar, Nirmala N. Rege in Gujarati

### **C. AGREEMENT IN PROCESS**

NTM has initiated agreements for the following 11 titles with publishers/individual collaborators and are in process:

- *Heat Transfer* by J.P. Holman in Hindi
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Hindi
- *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley in Hindi
- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, S.D. Bhandarkar, Nirmala N. Rege in Gujarati
- *Fundamentals of Sociology* by P.S. Gisbert in Kannada
- *College Botany* Volume I by H.C. Gangulee in Manipuri
- *Democracy and Education* by John Dewey in Nepali
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Bengali
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad, P. Satyanarayana in Kashmiri
- *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve in Marathi
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Sindhi



#### **D. STATUS OF IN-HOUSE TRANSLATION**

##### **Kannada**

- Review report of the complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the expert and modification as per the suggestions is being carried out.

##### **Maithili**

- The complete translation of the title *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been sent for review.

##### **Odia**

- Review report of the complete manuscript of the title *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas has been received from the expert and modification as per the suggestions is being carried out.

##### **Urdu**

- Review report of the complete manuscript of the title *Modernization of Indian Tradition - A Systemic Study of Social Change* by Yogendra Singh has been received from the expert and modification as per the suggestions is being carried out.

#### **E. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED**

##### **Bengali**

- The complete translation of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.

##### **Dogri**

- The complete translation of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received from the collaborator and sent for review.

##### **Kashmiri**

- The CRC of the translation of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received from the collaborator.
- The CRC of the translation of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the collaborator and the same has been submitted for printing
- The CRC of the translation of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received from the

collaborator and the same has been submitted for printing

- The complete translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been sent for review.
- The complete translation of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been received from the collaborator.

### **Manipuri**

- The complete translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Rakhi K. Tripathy and S.D. Bhandarkar has been received from the collaborator.

### **Nepali**

- Review report of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the expert.

### **Odia**

- Review report of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman has been received from the expert.
- Review report of the complete manuscript of the title *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan & P.S. Verma has been received from the expert.

### **Punjabi**

- Review report of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received from the expert.

### **Santali**

- Review report of the complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the expert.

### **Urdu**

- The complete translation of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been sent for review.

## **E. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW**

### **Assamese**

- Review report of the sample translation of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received from the reviewer.

### **Bengali**

- Review report of the sample translation of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received from the reviewer.
- Review report of the sample

translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the reviewer.

### **Dogri**

- 25% translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

### **Hindi**

- 25% translation of the title *College Botany Vol I* by H.C. Gangulee, K.S. Das & Chittatosh Dutta has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the title *College Botany Vol III* by S.K. Mukherjee has been received from the reviewer.

### **Kashmiri**

- Review report of the sample translation of the

title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the reviewer.

### **Manipuri**

- 50% translation of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the reviewer.
- Sample translation of the title *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan & P.S. Verma has been received and sent for review.
- Sample translation of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been received and sent for review.

### **Malayalam**

- Sample translation of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been sent for review.

### **Marathi**

- 50% translation of the title *Caste in Modern India and Other*

*Essays* by M.N. Srinivas has been received from the collaborator.

- Review report of the sample translation of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve has been received from the reviewer.

### **Santali**

- Sample translation of the title *The Indian Constitution: Cornerstone*

*of a Nation* by Granville Austin has been sent for review.

- Sample translation of the title *Fundamentals of Sociology* by P.S. Gisbert has been sent for review.

- Report by the Publication Team  
& Dr. Sunetra Sholapurkar

## **Translation Today**

Currently the work for the June issue 15.1 is in progress. Twelve articles and two translations were received. Papers are getting reviewed and edited for the issue.

The special issue of Translation Today on Machine Translation is also getting ready for which Translation Today has received eleven articles for this special issue and the articles are getting reviewed and edited for the issue.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.  
The Translation Today Team

## **Outside Programmes with Contribution of Lectures by NTM**

1. Workshop on Official Language Implementation Programme organized by the Goods and Services Tax Office, Mysuru from 18-19 January 2021, wherein the Officer-in-Charge and two Resource Persons of NTM delivered lectures
2. Online Translation Workshop for Masters Degree Students from 19-27 February 2021, a collaborative programme of NTM with CALTS, University of Hyderabad and Department of Tenyidie, Nagaland University, Nagaland, wherein the Officer-in-Charge and three Resource Persons of NTM delivered lectures

3. Workshop on Official Language Inspection 2020-21 organized by the Planning Cell Audit Commissionerate in February, 2021 wherein two Resource Persons of NTM conducted online sessions
4. UGC Refresher Course in Tribal Studies organized by the Human Resource Development Centre, Ranchi University from 18 February-03 March 2021, wherein the Officer-in- Charge, NTM delivered a lecture titled 'Tribal Literature and Translation'

## From the Scholars' Desk

Mr. Thakur Prasad Murmu  
Assistant Professor,  
Sido-Kanhu Murmu University, Purulia  
Email ID: murmu.thakurprasad@gmail.com  
Mobile No. 8250148739

नागाम आर संताली तोरजोमा रेयाक् एटकेटोडे

(History and Issues of translation in Santali)

तोरजोमा साबाद दो अंग्रेजी रेयाक् ट्रान्सलेशन आर हिन्दी रेयाक् अनुवाद रेयाक् माने लेकाते आङ्गोच् आकाना। शब्दार्थ चिंतामणि कोषश रे तोरजोमा रेयाक् माने प्राप्तस्य पुनः कथने से ज्ञातार्थस्य प्रतिपादने मेताक् मे लाहा लाई आकात् माने आरहों दोहडा ते मेन एमान एमा आकादा। सेदाय भारोत रेयाक् सेचेत् रेयाक् बुनयाद परोम्पोरा ताहेंकाना। गुरु जाहाँय मेनेत् ताहेंकाना, चेला ओनाय दोहडायेत् ताहेंकाना। नोवा दोहडाय हों अनुवाद से अनुवचन को मेताक् काना ताहेंकाना। ऋग्वेद रे हों दोहडाय से तायोम ते रोड रेयाक् माने लेकाते बेभार आकाना। संताली रे तोरजोमा साबाद हो रोड रुवाड से दोहडा ते भाव सोदोर लेकाते बेभार हुयुक् ताहेना।

मेनखान नोण्डे जाहाँटाक् तोरजोमा रेयाक् काथायेत् काना ओना दो एकाल ते जुदा गया। मित् पारसी रेयाक् जाहाँन जिनिस् एटाक् पारसी रे उचाड गे तोरजोमा काना। नोवा लेकाते तोरजोमा रेयाक् कामी मित् पारसी (सोत) रे सोदोर बिचार को एटाक् (जोस) पारसी रे सोदोरा, मेनखान नोवा सोदोर आवसान कामी दो बाड काना। नोवा हुयुक् ताहेना जे जोतो पारसी खास अबोहावा रे हाराबुरुक् ताहेंना ओनाते ओना आयाक् आडाडानाक्, साबादरियारी, रुपानाक् आयातानाक्, कानाउडीयानाक् भेन्ता काथा, लाई आगू काथा एमान निजाक् गुन को हुयुक् ताहेना, जाहाँटाक् एटाक् पारसी खोन आडी आयमा भेनेगार हुयुक् ताहेना, ओनाइयाते नोवा लाकती बानुक्आ जे सोत पारसी रेयाक् जाहाँन सोदोर पुरुन लेकाते ओना लेका गे सोदोर साबाद आर माने लेकाते जोस पारसी रे हों मेनाक्।

तोरजोमा रेयाक् माने आर टोठा को पुस्टाउ लागित् आयमा लायरी को एमा आकादा लातार रे किल्लू गान लायारी एमेत् काना। भोलानथ तिवीरी नोङ्काय एमा आकादा – मित् पारसी रे सोदोर बिचार को, हुय दाडेयाक् हाबिच् जुडीक आर आवसान सोदोर दारायते एटाक् पारसी रे सोदोर रेयाक् कुरुमुटू गे तोरजोमा काना।

निया लायारी रे पेया काथा रे धेयान एम रेयाक् मेनाक्आ-

पाहिल तोरजोमा रेयाक् आसोल जोस काना सोत पारसी रेयाक् ओलतोल(रचना) रेयाक् भाव से बिचार जोस पारसी रे हुय दाडेयाक् हाबिच् ओना रेयाक् आसोल रुप रे आगूय।

दोसऱ तऱरजऱऱ लऱगऱत् सऱत ढऱरसी रऱयऱक् ढऱवकु सऱ बऱचऱर कु सऱदऱर लऱगऱत् तऱ जऱहऱँऱक सऱनऱदऱर कु बऱभऱर ऱकऱदऱ, ऱनऱ रऱयऱक् हऱडऱडऱयऱक् ढऱर जुडीक सऱ बऱडती खऱच बऱडती जुडीक सऱनऱदऱर कु रऱयऱक् सऱनदऱर जऱस ढऱरसी रऱ हऱडुक् लऱकतीयऱ।

तऱसऱर जऱस ढऱरसी रऱ, सऱत ढऱरसी रऱयऱक् दुडऱ दऱडऱयऱक् ढऱर जुडीक सऱनऱदऱर कु रऱयऱक् सऱनदऱर हऱडुक् ढऱ, ऱनऱ जऱस ढऱरसी रऱयऱक् ऱवसऱन हऱडुक् ढऱ।

नऱवऱ इकऱ कऱतऱन नऱवऱ ढऱयऱ जुतुढऱनऱक लऱयऱरी ढऱनऱकऱ-

नऱदऱ दऱरऱयतऱ नऱडुक् लऱयऱरीय ँढ ऱकऱदऱ-तऱरजऱऱ रऱ ऱडुङुगऱ ढऱरसी रऱ सऱत ढऱरसी रऱयऱक् सऱनदऱस रऱयऱक् सऱडऱर सऱरजऱनऱनऱक जुडीक रऱयऱक् गऱडहऱव हऱडुक् तऱहऱनऱ, ढऱहऱल ढऱनऱ रऱ ऱर दऱसऱर कऱतऱ रऱ।

कऱटऱर्ड ऱकऱ ढऱन लऱकऱतऱ ढऱत् ढऱरसी रऱयऱक् ढऱडहऱक जऱनऱस कु दऱसऱर ढऱरसी रऱ सऱडऱर ढऱडहऱक जऱनऱस रऱ उचऱड कऱनऱ।

ढऱरऱसुतन ऱकऱ ढऱल लऱकऱतऱ - जऱहऱँन ढऱट रऱयऱक् जऱनऱस कु ढऱत् ढऱरसी खऱन दऱसऱर ढऱरसी रऱ उचऱड गऱ तऱरजऱऱ, नऱवऱ धऱयऱन रऱ दऱहऱडुड तुलुचु जऱ ऱबऱर जऱनऱस कु जऱवगऱ बऱबऱत खऱन बऱड बऱगऱर दऱडऱयऱकऱ।

चऱतऱन रऱयऱक् लऱयऱरी कु इकऱ कऱतऱन सऱरी रऱ नऱडुक् ँढऱ दऱडऱयऱकऱ- ढऱत् ढऱरसी रऱयऱत् दऱसऱ चऱनहऱ कु रऱयऱक् जऱयगऱ रऱ ँटऱक ढऱरसी रऱयऱक् सऱडऱरऱनऱक (कऱथनी ऱर गऱथनी) जुडीक उजऱ ऱर ऱवलऱन दऱसऱ चऱनहऱ रऱयऱक् बऱभऱर ।

तऱरजऱऱ दऱ ढऱन लऱकऱनऱक ढऱनऱकऱ कऱथनी-गऱथनी, सऱँवहऱत् वऱधऱवऱनऱक, बऱसऱडऱनऱक, ऱर तऱरजऱन बऱवहऱरऱनऱकऱ ऱर ऱनऱ रऱयऱक् हऱँ हऱकऱथनी-गऱथनी, सऱँवहऱत् वऱधऱवऱनऱक, बऱसऱडऱनऱक, ऱर तऱरजऱन बऱवहऱरऱनऱकऱ ऱर ऱनऱ रऱयऱक् हऱँ हऱटऱज ढऱनऱकऱ।

संतऱली ढऱरसी रऱ तऱरजऱऱ रऱयऱक् ँहऱडुड दऱ ईसऱई ढऱशऱनऱरी दऱरऱयतऱ तऱ ँंगुरी खऱन संतऱली तऱ सऱरढऱ 1906 रऱ बऱइबऱल रऱयऱक् नऱवऱ नऱयऱढ जुतढ तऱ रऱढन लऱडऱ तऱ बऱरऱश ँणुड ढऱरऱन बऱइबऱल सऱसऱयटी कलकतुऱ खऱन छऱढऱ सऱदऱर लऱनऱ नऱवऱ बऱइबऱल 355 सऱहऱटऱ रऱयऱक् ढऱनऱकऱ। ऱनऱतऱडऱढ 1909 रऱ बऱइबऱल रऱयऱक् ढऱरऱ नऱयऱढ इनऱतऱडऱढ सऱरढऱ 1949 रऱ हऱडढऱज वऱलऱज गऱढऱढ रऱयऱक् तऱरजऱऱ ऱर. ऱर. कऱसुकु रऱढऱज दऱरऱयतऱ तऱ हऱडढऱवऱक ऱतऱर जुतुढ तऱ सऱरढऱ 1946 रऱ हऱड ँनऱ। तुरुड सऱरढऱ तऱडऱढ स नुनकुकु सऱरऱनऱ तऱरजऱऱवऱक ढुहऱलऱ चऱचऱत् दऱई, ऱर 1968 रऱ ढऱसुतर कऱ कऱसुकुवऱ बऱहऱडऱलवऱक उछऱन ँनऱ ऱर डऱ. डऱढन सऱहू सढऱर जऱबऱनी ढऱहऱतुढऱ गऱँधी सऱव तऱ ऱऱडढऱड तऱरजऱऱ ऱकऱदऱ। नऱद हऱ ऱडऱगीगऱन तऱरजऱऱ कऱढऱ सऱनऱकुकु कऱनऱ।

ँटऱक ढऱरसी खऱन संतऱली तऱ तऱरजऱऱडऱड ऱकतऱ नऱवऱ कु ँटकऱटऱडऱ हऱडुक् तऱहऱनऱ-

क) संतऱली रऱ सऱटीक सऱबऱद रऱयऱक् ऱऱभऱव-संतऱली रऱ ढऱरसी ऱऱडऱक सऱरजऱन लऱकऱतऱ हऱरऱबुरु ऱकऱनऱ ऱर ऱनऱकऱ लऱकऱ गऱ सऱबऱद हऱँ गऱडहऱव ऱकऱनऱ। ऱर नऱवऱ कऱथऱ दऱर जऱतऱर ढऱरसी रऱ गऱ ढऱनऱकऱ। ढऱरतुल लऱकऱतऱ हऱनदऱी रऱयऱक् बऱँनऱ सऱबऱद जऱतऱर जऱडऱल कु लऱगऱत् बऱभऱरऱक कऱनऱ ढऱनखऱन संतऱली रऱ ढऱनडऱ रऱड रऱ जऱढऱकुकु कऱनऱ- ढऱनवऱँ लऱगऱत् दुडुडुडु, चऱडऱ लऱगऱत् ऱऱडुडु, जऱनबऱर लऱगऱत् बुरुढ, ऱर बऱज लऱगऱत् ढऱटी । नऱडुक् गऱ हऱनदऱी रऱयऱक् सुवऱरुग, नऱकुकु लऱगऱत् संतऱली रऱ सऱबऱद गऱ बऱनुकुकु। नऱडुकऱन ऱऱबऱसतऱ रऱ सऱत ढऱरसी रऱयऱक् सऱबऱद गऱ संतऱलीकरण कऱतऱ बऱभऱर लऱकतीयऱ।

ख) ढऱनतऱ कऱथऱ ऱर लऱई ऱऱगू कऱथऱ तऱरजऱऱ रऱ ऱनऱट- तऱरजऱऱ ऱकतऱ कऱरजऱऱडऱडऱचु नऱवऱ ऱनऱट सऱलऱक सऱढऱड दऱढरऱढ हऱडुक् कऱनऱ तऱडऱ। चऱदऱक जऱ बऱभऱर ऱकऱनऱ ढऱनतऱ कऱथऱ सऱ लऱई ऱऱगू कऱथऱ जऱस ढऱरसी रऱ बऱड हऱड दऱडऱयऱकऱ। ऱनऱ तऱ सऱत ढऱरसी रऱयऱक् ढऱनऱ सऱडऱर ँटऱक ढऱनतऱ कऱथऱ सऱ लऱई ऱऱगू कऱथऱ सऱनदऱर लऱकतीयऱ। जऱलऱकऱ- ँंगऱरी रऱ White lie हऱनदऱी रऱ -सऱढऱद डूट - संतऱली रऱ ढऱणुड ँडऱ। ढऱनऱखऱन संतऱली रऱ ढऱणुड ँडऱ रऱ बऱड हऱडुक् चऱदऱक जऱ ढऱणुड दऱ सऱरी सऱ नऱरबऱर सऱडऱक चऱनहऱ लऱकऱती तऱ ढऱनऱव ऱकऱनऱ। ऱनऱतऱ नऱणुडऱ दऱर -ँकऱल ँड हऱडुक्। हऱनदऱी रऱडऱर दऱँत खऱटऱ कऱरनऱ- डऱटऱ रऱबऱडऱ ँढऱन।

ग) ऱरऱीचऱली चऱनहऱ सऱदऱर रऱ ऱनऱट- जऱतऱर ऱरऱीचऱली रऱयऱक् ढऱतऱव चऱनहऱ कु जऱदऱ जऱदऱ ढऱनऱकुकु ऱर जऱहऱँक ँटऱक ऱरऱीचऱली सऱलऱक ँकऱल गऱ बऱड जुडीकऱ, नऱडुकऱन ऱऱबऱसतऱ रऱ तऱरजऱऱडऱड जऱखऱन ऱनऱ चऱनहऱ गऱ ऱडुङुगऱ लऱकतीयऱ ऱर ऱनऱ रऱ बऱवरऱ ऱल दऱडऱयऱकऱ।

घ) सऱँवहऱत् तऱरजऱऱडऱड रऱ ऱनऱट- सऱँवहऱत् रऱ गऱढऱढ, कऱहनी, गऱडऱन ँढऱन सऱलऱत् ढऱनऱकुकु, ढऱनखऱन ऱनऱडऱडऱहऱ रऱयऱक

तोरजोमा दो आडी आट गया। ओनका गे सेरेज सालाक् हो ह्युक ताहेना सेरेज रे राहा हो सेलेत् मेनाक्आ, राहा तोल लेन खान तोरजोमा दो गानोक् गया।

ड) साँडेसानाक् तोरजोमा रे आनाट- संताली रे साँडेस बिसोय खोन तोरजोमाय लागित् आडी आँट ह्युक ताहेना चेदाक् जे संताली रे ओना बाताव उजी साबाद को रेयाक् एकाल टोण्टा मेनाक्आ। जेलेका एलखा रे सेट हिन्दी से समुच्चय मेनखान संताली रे बानुक्आ। आर जोतो साँडेस सलाक् संताली रेयाक् निया गे ओबोसता मेनाक्आ।

च) ऑफिस कामी बाबोत तेयाक् आनाट- संताली रे ऑफिस रेयाक् कामी बाबोत जाहाँ को काथा लाई चाल ह्युक ताहेना ओना लागित् हों साबाद रेयाक् ओभाव मेनाक्आ, ओनाते सोत पारसी से एटाक् पारसी रेयाक् साबाद आगोच् कातेन तोरजोमा कामी पुरुन ह्युक ताहेना।

संताली रे तोरजोमा रेयाक् दाँव दो आडी बाइती मेनाक्आ। मेनखान काथा राकाप् काना जे नोवा पाहटा रे होइ को उनाक् लाबेर बानुक् कोवा। नोवा रेयाक् ओजे नोवा हों काना जे सोत पारसी रे उनाक् गाखुइ बानुक् कोवा। चेद पारसी रे गोपारसी लेका गे लाइ चाइ ह्युक लाकतीया। तोबो गे नापाय तोरजोमा ह्यु दाइयाक्आ।

## Upcoming publications

1. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Kashmiri
2. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Malayalam
3. *The Penguin History of Early India: from the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Kashmiri

## Upcoming event

1. National Seminar on *New Trends in Translation Studies* from 19 – 20 April, 2021 to be organized by R.S. Mundle Dharmapeth Arts and Commerce College, Nagpur in collaboration with NTM, CIIL, Mysuru

For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-Charge, NTM  
Office: 0821-2345217  
Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)  
Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)